

Language: Español (Latin American Spanish)

Book: 2 John

2 John

Capítulo 1

¹ Del anciano para la dama elegida y a sus hijos; a quienes yo amo en verdad y no solo yo, sino también todos aquellos quienes han conocido la verdad. ² Por causa de la verdad que permanece en nosotros y estará con nosotros para siempre. ³ Gracia, misericordia y paz serán con nosotros, de Dios el Padre y de Jesucristo, El Hijo del Padre, en verdad y amor. ⁴ Me regocijo mucho al haber encontrado algunos de tus hijos caminando en verdad; justo como nosotros hemos recibido este mandato del Padre. ⁵ Y ahora yo le suplico a usted dama, no como si yo le escribiera un mandato nuevo, sino el que hemos tenido desde el principio, que debemos amarnos unos a los otros. ⁶ Y esto es el amor, que debemos caminar según Sus mandamientos. Éste es el mandamiento, según usted lo escuchó desde el principio, que usted debe caminar en él. ⁷ Pues muchos engañadores han salido al mundo, y ellos no confiesan que Jesucristo vino en la carne. Este es el engañador y el anticristo. ⁸ Miren así mismo, que ustedes no pierdan las cosas por las cuales todos nosotros hemos trabajado, para que ustedes reciban una recompensa completa. ⁹ Cualquiera que se excede y no permanece en la enseñanza de Cristo, no tiene a Dios. Aquel que permanece en la enseñanza tiene ambos, al Padre y al Hijo. ¹⁰ Si alguien viene a usted y no le trae esta enseñanza, no lo reciba en su casa y no le salude. ¹¹ Porque aquel que lo saluda participa en sus malas obras. ¹² Tengo muchas cosas que escribirles, pero no deseo escribirlas en papel y tinta. Pero espero ir a ustedes y hablarles cara a cara para que nuestro gozo sea completo. ¹³ Los hijos de su hermana elegida le saludan.

2 John 1:1

Información general

La tradición identifica al apóstol Juan como el escritor de esta carta.

Posiblemente dirigida a una mujer individualmente, pero, como él escribe que ellos deben "amarse unos a otros", es probable que se haya escrito a una iglesia.

El anciano a la dama elegida y a sus hijos

Así era que empezaban las cartas. Esto se refiere a Juan, el apóstol y el discípulo de Jesús. Él se refiere a sí mismo como "anciano" ya sea por su edad avanzada o porque era líder en la iglesia.

a la dama elegida y a sus hijos

Esto probablemente se refiere a la congregación y a los creyentes que pertenecen a ella.

a quien yo amo en la verdad

Traducción alterna: "ustedes a quien yo realmente amo"

la verdad

Esto se refiere a la verdad que Jesús enseñó.

en verdad y amor

Traducción alterna: "amor verdadero"

2 John 1:4

no como si yo le escribiera un mandamiento nuevo

no como si yo le encomendara a

ustedes hacer algo nuevo
sino el que hemos tenido desde el principio
"pero yo les escribo a ustedes lo que Cristo nos mandó a hacer cuando creímos primero.

que debemos amarnos los unos a los otros
Esto puede ser traducido como una nueva oración: "Y Él ordenó que nosotros debemos amarnos unos a otros."

Éste es el mandamiento, según usted lo escuchó desde el principio, que usted debe caminar en él.

Vivir nuestras vidas de acuerdo a los mandatos es hablado como si estuvieran caminando en ello. La palabra "el" se refiere al amor.
Traducción alterna: "Y el ordenó, desde el principio que ustedes creyeron, a amarnos unos a los otros."

2 John 1:7

Declaración conectiva

Juan les advierte sobre los engañadores, les recuerda mantenerse en las enseñanzas de Jesucristo, y les advierte que se alejen de esos que no se quedan en las enseñanzas de Cristo.

Pues muchos engañadores han salido al mundo

Traducción alterna: "Muchos falsos maestros han dejado la congregación." o "hay muchos engañadores en el mundo."

muchos engañadores

Traducción alterna: "muchos maestros falsos" o "muchos impostores"

que Jesucristo vino en la carne

Esto es una metonimia que significa: "Jesucristo vino como un humano real"

Este es el engañador y el anticristo

La palabra "anticristo" se puede traducir como "en contra de Cristo"
Traducción alterna: "ellos son los que engañan a otros y se oponen a Cristo mismo"

Mira a sí mismo

"tener cuidado" o "pongan atención"
no pierdan las cosas

Traducción alterna: "no pierda su recompensa futura en el cielo"

2 John 1:9

Todo el que se adelanta

Esto se refiere a una persona que afirma saber más acerca de Dios y de la verdad, que todos los demás.

Traducción alterna: "Cualquiera que afirma saber más acerca de Dios." o "cualquiera que desobedezca la verdad"

Aquel que se queda en la enseñanza tiene a los dos, al Padre y al Hijo

"Aquellos quienes siguen las enseñanzas de Jesucristo que viene de ambos el Padre y el Hijo"

no tiene a Dios

"no pertenece a Dios"

recibirlo en tu casa

Aquí se refiere a recibirlos y tratarlos con honor para construir una relación con ellos.

Porque aquel que lo saluda participa en sus malas acciones

"Compartir con ellos en sus malas acciones" o "ayudarles en sus malas acciones"

2 John 1:12

Declaración de conexión

La carta de Juan termina con su deseo de visitarlos y les saluda desde otra iglesia.

pero no deseo escribirselas con papel y tinta.

Juan no desea escribir estas cosas sino que le gustaría ir y decirlo personalmente. El no está diciendo que les escribiría con otra cosa que no fuera papel y tinta.

Los hijos de su hermana elegida le saludan.

Aquí Juan habla de esta otra iglesia como si fuera una hermana de la iglesia leyente y de los creyentes que son parte de esta iglesia como si fueran los hijos de esa iglesia. Esto enfatiza que todos creyentes son una familia espiritual.

Translation Questions

2 John 1:1

¿Con cuál título el autor Juan se introduce a sí mismo en esta carta?

Juan se introduce así mismo como el "anciano".

¿Para quién fue escrita esta carta?

La carta es escrita a la dama elegida y sus hijos.

¿De quién dice Juan vienen la gracia, misericordia y la paz?

Juan dice que la gracia, misericordia y la paz vienen de Dios el Padre y de Jesucristo, su hijo.

2 John 1:4

¿Por qué Juan se regocija?

Juan se regocija porque ha encontrado algunos de los hijos de la dama andando en la verdad.

¿Qué mandamientos dice Juan que ellos tenían desde el principio?

Juan dijo que ellos tenían el mandamiento de amarse unos a los otros desde el principio.

¿Qué dice Juan que es el amor?

Juan dice que el amor es caminar según los mandamientos de Dios.

2 John 1:7

¿Cómo Juan llamó a los que no confiesan el que Jesucristo vino en la carne?

Juan llamó a quienes no confiesan que Jesucristo vino en la carne el engañador y el anticristo.

¿Qué fue lo que Juan le dijo a los creyentes con lo que tenían que tener cuidado de no hacer?

Juan le dijo a los creyentes que debían tener cuidado de no perder las cosas por las cuales habían trabajado.

2 John 1:9

¿Qué dijo Juan a los creyentes hicieran con cualquiera que no trajera la verdadera enseñanza sobre Cristo?

Juan le dijo a los creyentes que no recibieran a nadie que no trajera la verdadera enseñanza a cerca de Cristo.

¿De qué sería culpable aquel que reciba a alguien que no trae la verdadera enseñanza a cerca de Cristo?

El creyente que reviva a alguien que no trae la verdadera enseñanza a cerca de Cristo participa en sus malas obras.

2 John 1:12

¿Qué es lo que Juan espera hacer en el futuro? Juan espera venir y hablarles cara a cara.

Translation Words

Cristo, Mesías

Definición:

Los términos "Mesías" y "Cristo" significan "El Ungido" y se refieren a Jesús, el Hijo de Dios.

Ambos "Mesías" y "Cristo" son usados en el Nuevo Testamento para referirse al Hijo de Dios, a quien Dios el Padre señaló para gobernar como rey sobre Su pueblo, y para salvarlos del pecado y la muerte. En el Antiguo Testamento, los profetas escribieron profecías sobre el Mesías cientos de años antes de que Él viniera a la tierra. A menudo una palabra con el significado de "ungido" es usada en el Antiguo Testamento para referirse al Mesías que vendría. Jesús cumplió muchas de estas profecías e hizo muchas obras milagrosos que probaron que Él es el Mesías; el resto de estas profecías se cumplirán cuando Él regrese. La palabra "Cristo" es usada a menudo como título, como en "el Cristo" y "Cristo Jesús." "Cristo" también vino a ser usado como parte de su nombre, como "Jesucristo."

Sugerencias para la Traducción:

Éste término puede ser traducido usando su significado: "El Ungido" o "El Salvador Ungido de Dios." Muchos lenguajes usan una palabra transliterada (transcrita) que se parece a o suena como "Cristo" o "Mesías."

Dios

Definición:

En la Biblia, el término "Dios" se refiere al ser eterno quien creó el universo de la nada. Dios existe como Padre, Hijo y Espíritu Santo. El nombre personal de Dios es "SEÑOR".

Dios siempre ha existido; Él existió antes de que cualquier otra cosa existiera, y Él continuará existiendo para siempre. Él es el único Dios verdadero y tiene autoridad sobre todo en el universo. Dios es perfectamente recto, infinitamente sabio, santo, sin pecado, justo, misericordioso y amoroso. Él es un Dios que mantiene sus pactos, quien siempre cumple sus promesas. Las personas fueron creadas para adorar a Dios y Él es el único a quien deberían adorar. Dios reveló su nombre como "Yaveh" el cual significa, "él es", "yo soy" o "El que (siempre) existe". La Biblia también enseña acerca de los falsos "dioses", quienes son ídolos no vivientes que las personas adoran erróneamente.

Sugerencias de Traducción

Maneras de traducir "Dios" podrían incluir: "Deidad", "Creador" o "Ser Supremo". Otras maneras de traducir "Dios" podrían ser: "Creador Supremo", "Señor Soberano e Infinito" o "Eterno Ser Supremo". Considere cómo se le refiere a Dios en el lenguaje local o nacional. Puede que ya exista una palabra para "Dios" en el lenguaje a ser traducido. Si es así, es importante asegurarse que esta palabra encaje con las características del Dios verdadero descrito anteriormente. Muchos idiomas ponen en mayúscula la primera letra de la palabra para el Dios verdadero, para distinguirlo de la palabra para un falso dios. Otra manera de hacer esta distinción sería el usar dos términos diferentes para "Dios" y "dios". La frase: "Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo", podría ser también traducida como "Yo, Dios, gobernaré sobre este pueblo y ellos me adorarán."

Dios el Padre, Dios celestial, Padre

Definición:

Los términos: "Dios el Padre" y "Padre celestial" se refieren al SEÑOR, el Dios verdadero. Este término también aparece como "Padre", especialmente cuando Jesús se refiere a Él.

Dios existe como Dios el Padre, Dios el Hijo y Dios el Espíritu Santo. Cada uno es completamente Dios y aún así son un sólo Dios. Este es un misterio que simples humanos no pueden entender completamente. Dios el Padre envió a Dios el Hijo (Jesús) al mundo y Él envió al Espíritu Santo a Su pueblo. Cualquiera que crea en Dios el Hijo se convierte en un hijo de Dios el Padre, y Dios el Espíritu Santo va a vivir dentro de esa persona. Este es otro misterio que los seres humanos no pueden entender completamente.

Sugerencias de Traducción

En la frase "Dios el Padre", es mejor traducir "Padre" con la misma palabra que el idioma naturalmente usa para referirse a un padre humano. El término "Padre celestial" podría ser traducido por "Padre quien vive en el cielo", "Dios Padre quien vive en el cielo" o "Dios nuestro Padre del cielo". Usualmente "Padre" es escrito en mayúscula para mostrar que se está refiriendo a Dios.

Gracia, afable

Definición:

La palabra "gracia" se refiere a una ayuda o bendición que es dada alguien que no solo ha ganado. El término "afable" describe a alguien que muestra gracias a los demás.

La gracia de Dios hacia los seres humanos pecadores es un regalo que es gratuitamente dado. El concepto de gracia también se refiere a ser amable y perdonar a alguien que ha hecho mal o cosas hirientes. La frase "encontrar gracia" es una figura idiomática que significa el recibir ayuda y misericordia de Dios. Frecuentemente incluye el significado de que Dios se agrada con alguien y lo ayuda.

Sugerencias de Traducción

Otras maneras en las que "gracia" podría ser traducido incluyen: "amabilidad divina", "favor de Dios", "amabilidad y perdón de Dios hacia los pecadores" o "amabilidad misericordiosa". El término "afable" podría ser traducido como "lleno de gracia", "amable", "misericordioso" o "misericordiosamente amable". La expresión "él encontró gracia ante los ojos de Dios", podría ser traducida como "él recibió misericordia de Dios", "Dios misericordiosamente lo ayudó", "Dios mostró su favor hacia él" o "Dios se agradó de él y lo ayudó".

Hijo, hijo de

Definición:

El término "hijo" se refiere a un niño u hombre en relación a sus padres. Se refiere al descendiente varón o un hijo adoptado.

"Hijo" está a menudo utilizado de forma figurada en la Biblia para referirse a cualquier descendiente varón, como un nieto o bisnieto. El término "hijo" puede ser utilizado también como forma cortés de dirigirse a un niño u hombre quien es menor. A veces "hijos de Dios" es usado en el Nuevo Testamento para referirse a creyentes en Cristo. Dios llama a Israel como su "hijo primogenito." Esto se refiere a Dios escogiendo a la nación de Israel para ser su pueblo especial. Es a través de ellos que viene el mensaje de redención y salvación de Dios, con el resultado de que muchos otros pueblos vengan a ser sus hijos espirituales. La frase "hijo de" a menudo tiene un significado figurado, "teniendo las características de". Ejemplos de esto incluyen, "hijos de la luz", "hijos de desobediencia", "un hijo de paz" y "hijos del trueno". La frase "hijo de" frecuentemente se utiliza para decir quien es el padre de la persona. Esta frase es utilizada en genealogías y muchos otros lugares. Utilizando "hijo de" para dar el nombre del padre frecuentemente ayuda a distinguir a las personas quienes tienen el mismo nombre. Por ejemplo, "Azarías, hijo de Sadoc" y "Azarías, hijo de Natán" en 1 Reyes 4 y "Azarías, hijo de Amasías" en 2 Reyes 15 son tres diferentes hombres.

SUGERENCIAS DE TRADUCCIÓN

En la mayoría de ocurrencias de este término, es mejor traducir "hijo" utilizando el término literal en el lenguaje que se usa para referirse a un hijo. Cuando se traduce el término "Hijo de Dios", el término usual y común para "hijo" debe ser utilizado. Cuando usado para referirse a un descendiente en vez de un hijo directo, el término "descendiente" puede ser usado, al referirse a Jesús como el "descendiente de David" o en genealogías donde en ocasiones "hijo" se refiere a un descendiente varón. En ocasiones "hijos" pueden utilizado cuando se

refiere a ambos varones y hembras. Por ejemplo, "hijos de Dios" puede ser utilizado ya que esta expresión también incluye niñas y mujeres. La expresión figurada de "hijo de" puede también ser traducida como "alguien que tiene las características de" o "alguien quien es como" o "alguien quien tiene" o "alguien quien actúa como".

pan**Definición:**

El pan es una comida hecha de harina mezclada con agua y aceite para fromar una masa. La masa es entonces formada en una hogaza y horneada.

Cuando el término "hogaza" ocurre por sí mismo, significa, "hogaza de pan". La masa de pan es usualmente hecha con algo que la hace levantarse, como la levadura. El pan también puede hacerse sin usar levadura para que no se levante. En la Biblia esto es llamado "pan sin levadura" y era usado por los judíos en la comida de Pascua. Ya que el pan era la principal comida para muchas personas en tiempos bíblicos, este término también se usa en la Biblia para referirse a la comida en general. El término "pan de la presencia" se refiere a las doce hogazas de pan que fueron puestas en una mesa dorada en el tabernáculo o edificio del templo como sacrificio a Dios. Estas hogazas representaban las doce tribus de Israel y eran solo para que los sacerdotes comieran. esto puede ser traducido a "pan mostrando que Dios estaba entre ellos". El término figurativo, "pan del cielo" se refiere a la especial comida blanca llamada "maná" que Dios provelló en el desierto para los Israelitas cuando estaban vagabundeando por el desierto. Jesús también se llamo a Sí mismo el "pan que bajó del cielo" y el "pan de vida". Cuando Jesús y sus discípulos estaban comiendo la cena de Pascua juntos antes de Su muerte, Él comparó el pan sin levadura de Pascua a Su cuerpo el cual sería herido y asesinado en la cruz. Muchas veces el término "pan" puede ser traducido más generalmente a "comida".
